

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CONDUCTING
BILATERAL CONSULTATIONS BETWEEN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF MALTA
AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF EL SALVADOR**

The Ministry of Foreign Affairs of Malta and The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desirous to strengthen the cooperation between them for the benefit of their peoples and countries and for the realization of common objectives based on the principles of the Charter of the United Nations,

Realizing that the strengthening of cooperation and understanding between them will contribute to the enhancement of international peace and security, and economic prosperity to the benefit of both Malta and El Salvador and the global community at large,

Convinced that conducting regular consultations and exchanges of views on bilateral, regional and international issues of common interest to the Parties will contribute to the deepening of mutual understanding,

Guided by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall conduct bilateral consultations to discuss modalities of expanding and deepening cooperation for the development of bilateral relations as well as international issues of common interest.
2. The Parties shall agree on the delegations, their ranks, specific dates, venues and agendas of the consultative meetings, by mutual consent and through diplomatic channels.

Article 2

Consultations shall in particular include the following:

- a. Issues concerning bilateral cooperation in the political and economic spheres;
- b. Issues concerning regional, inter-regional and international cooperation of common interest;
- c. Issues of common interest that are dealt with by international organizations of which both Parties are members.

Article 3

The Parties shall, within their competence, look for ways and means to further develop their relations in every field and on different levels.

Article 4

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual consent of the Parties and the proposed amendment(s) shall enter into force upon receipt of notification, through diplomatic channels, by the second of the Parties.



Article 5

Any dispute about the interpretation or application of the present Memorandum of Understanding will be resolved by consultations between the Parties.

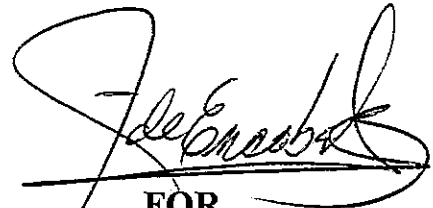
Article 6

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for three (3) years, and automatically renewed for similar periods, unless one of the Parties notifies the other Party, through diplomatic channels, six (6) months in advance, of its desire to terminate this Memorandum of Understanding.

Done at Rome, this 7th day of May, of the year 2013, in two original copies, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.



FOR
THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF
MALTA



FOR
THE MINISTRY OF
FOREIGN AFFAIRS OF
THE REPUBLIC OF EL
SALVADOR



**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO
SOBRE LA REALIZACION DE CONSULTAS BILATERALES ENTRE
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE
LA REPUBLICA DE EL SALVADOR**

**Y
EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE MALTA**

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Malta y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador (a continuación denominados "las Partes"),

Con el deseo de fortalecer la cooperación entre ellos para el beneficio de sus pueblos y países y para la realización de objetivos comunes basados en los principios de la Carta de las Naciones Unidas.

Conscientes que el fortalecimiento de la cooperación y el entendimiento entre ellos contribuirá al mejoramiento de la paz y la seguridad internacionales, la prosperidad económica con beneficio tanto de Malta como de El Salvador y la comunidad global en general.

Convencidos que llevar a cabo consultas ordinarias e intercambios de opiniones acerca de temas bilaterales, regionales e internacionales de común interés para las Partes contribuirá a profundizar el entendimiento recíproco,

Guiados por la Convención de Viena de 1961 sobre Relaciones Diplomáticas,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes llevarán a cabo consultas bilaterales para discutir modalidades de expansión y profundización de la cooperación para el desarrollo de relaciones bilaterales, así como asuntos internacionales de interés común.
2. Las Partes acordarán sobre las delegaciones, su rango, fechas específicas, eventos y agendas de las reuniones consultivas, según consentimiento mutuo a través de los canales diplomáticos.

Artículo 2

Las consultas deberán en particular incluir lo siguiente:

- a. Temas relacionados con la cooperación bilateral en las esferas política y económica.
- b. Temas relacionados con la cooperación regional, interregional e internacional de común interés.
- c. Temas de común interés que son tratados por las organizaciones internacionales de las cuales ambas Partes son miembro.

Artículo 3

Las Partes deberán, dentro de sus competencias, buscar formas y medios para desarrollar mejor sus relaciones en todas las materias y a diferentes niveles.

Artículo 4

Este Memorándum de Entendimiento puede ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes y la modificación(s) propuestas entrará en vigor luego del recibo de la notificación, a través de los canales diplomáticos, por la segunda de las Partes.

Artículo 5

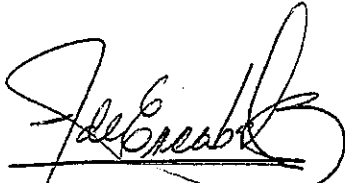
Cualquier controversia acerca de la interpretación o aplicación del presente Memorándum de Entendimiento será resuelta mediante consultas entre las Partes.

Artículo 6

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y tendrá una duración de tres (3) años, prorrogables automáticamente por un período igual, a menos que una de las Partes notifique a la Otra, por vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación, su intención de darlo por terminado.



Dado en la ciudad de Rome, el 7 de May de 2013, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.



POR EL MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE
EL SALVADOR



POR EL MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES DE MALTA

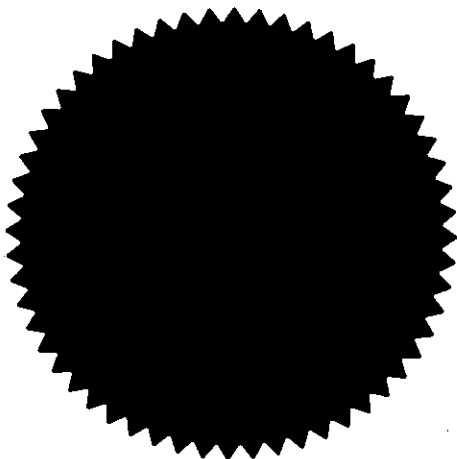



*Ministry of Foreign Affairs
Malta*

I, GEORGE W. VELLA, Minister of Foreign Affairs,

DO HEREBY AUTHORISE, His Excellency Mr. Carmel Inguanez, Malta Ambassador to the Italian Republic, to sign on behalf of the Government of Malta, the Memorandum of Understanding on Conducting Bilateral Consultations between the Ministry of Foreign Affairs of Malta and the Ministry of External Relations of the Republic of El Salvador.

DONE AND SEALED in Valletta, on the *11* day of *APRIL* of the year Two Thousand and Thirteen.




George W. Vella

**CARLOS MAURICIO FUNES CARTAGENA
PRESIDENTE CONSTITUCIONAL
DE LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR**

POR CUANTO:

El Órgano Ejecutivo en el Ramo de Relaciones Exteriores, mediante Acuerdo No. 354/2013 de esta fecha, ha autorizado a la licenciada Aída Santos de Escobar, Embajadora de la Representación Diplomática y Consular de El Salvador en Italia, con sede en Roma, concurrente para Chipre, Grecia, Malta y San Marino, para que suscriba en nombre y representación del Gobierno de la República de El Salvador, el Memorándum de Entendimiento de Consultas Bilaterales entre los Ministerios de Relaciones Exteriores del Gobierno de Malta y de la República de El Salvador.

POR TANTO:

En uso de sus facultades legales, expide a la licenciada Aída Santos de Escobar, Embajadora de la Representación Diplomática y Consular de El Salvador en Italia, con sede en Roma, concurrente para Chipre, Grecia, Malta y San Marino, los presentes Plenos Poderes, firmados de Su Mano, refrendados por el Señor Ministro de Relaciones Exteriores, Ingeniero Hugo Roger Martínez Bonilla y sellados con el Sello Mayor de la República, para que en nombre y Representación del Gobierno de la República de El Salvador, suscriba el Instrumento a que se ha hecho referencia.

Antiguo Cuscatlán, a los siete días del mes de marzo de dos mil trece.



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hugo Roger Martínez Bonilla', written in a cursive style.

El Ministro de Relaciones Exteriores

A second handwritten signature in black ink, appearing to be 'Carlos Mauricio Funes Cartagena', written in a cursive style.